

# La Voce



Il mensile che valorizza l'imprenditorialità italo-canadese

*Emilio*

*Imbriglio*

*uno dei "Leaders"  
mondiali  
di acquisizioni,  
cessioni  
e fusioni  
di aziende*



NELL'INTERNO:  
Gratuita "La Voce Euro-American"



*Meilleurs Vœux pour le temps des Fêtes et la Nouvelle Année.*

*Best Wishes for the Holidays and the New Year.*

*Buon Natale e Felice Anno Nuovo.*



# La Voce

Periodico apolitico, multiculturale di informazione, Attualità, Economia, Commercio, Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE  
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)  
H1S 1K8 CANADA  
TÉL.: (514) 727-7763 - FAX: (450) 681-3107

Fondato nel luglio 1982

**REDAZIONE**

**ARTURO TRIDICO**

Fondatore / Editore / Direttore / responsabile

**SONIA TRIDICO**

RELAZIONI PUBBLICHE

**YVETTE BIONDI**

AVVENIMENTI SPECIALI

**VINCENZO GOVERNALE**

GIORNALISTA

**ING. TONY DE RISI**

NUOVA TECNOLOGIA

**MARCELLO HAMILTON**

INFOGRAFIA 514.389.6323

e-mail: grapham@sympatico.ca

**DALL'ITALIA**

**PROF. ROBERTO MESSINA**

**DALL'ONTARIO**

**DR. MARIO CALIGIURE VARANO**

**REDAZIONE AMERICANA**

EURO-AMERICAN ECONOMIC NEWS

(305) 792-2767

**DOTT.SSA PATRICIA GRANA**

GIORNALISTA

**FRANK TRIDICO**

CONSULENTE LEGALE-DETROIT

**ME VINCENT GRANA**

CONSULENTE LEGALE-FLORIDA

**TIRATURA** : 35,000 copie

**ABBONAMENTI**

Annuale \$40; Triennale \$60; Sostenitore \$150.

**EDITO DA:** "Les Editions La Voce"

**NUMÉRO DU CLIENT:** 05517192

## Sergio Tucci & Associés

Avvocati

Sergio Tucci

Rita Tucci

Leo Di Battista

Dorina Tucci

201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650

i protagonisti



Emilio Imbriglio CA



I fratelli Carozza



Zaccardelli e D'Aquino



Antonio Paparella



Berlusconi & Sassi



Generosità

LA VOCE EURO-CANADA

- 5 Les professionnel de la santé de: Yves Therrien.
- 6 Profits des grandes banques: RBC Canada.
- 7 Québec - Signs of Stronger Growth: Tony Loffreda.
- 8 The "Leader" of the Month: Emilio Imbriglio.
- 10 **Opportunité d'affaire en Alberta (Canada).**
- 11 **Onorificenze: Zaccardelli e Aquino commendatori della Repubblica italiana.**
- 12 Il ristorante del mese: Trattoria Caffè Italia.
- 14 Voce dei politici canadesi e prevention santé.

LA VOCE EURO-AMERICAN

- 4 **Crociere e incontri con gli italiani d'America**  
**Antonio Paparella**
- 6 **Politica italiana: Tremaglia-Prodi.**
- 7 **Berlusconi a Washington.**
- 8 **Gastronomia italiana.**
- 9 **Collegamento aereo alitalia.**
- 10 Niaf News.
- 14 Le regioni d'Italia:  
Sicilia, Campania, Piemonte, Veneto.
- 15 Generosità italo-canadese.
- 17 Consigli sugli investimenti in America.

**Hanno collaborato in questo numero:**

*Tony Loffreda - V.P. RBC Financial Group*

*Yves Therrien - V.P. La Voce Euro-Canada*

*Dr. B. Chalati L.Ph. - Uniprix*

*Dr. B. Pannese - Centre Dentaire Anjou*

*Giovanni Rapanà - CGIE Canada*

*Cesare Sassi - Comites USA*

*Elissa Rufino - NIAF*

PROFITEZ  
de votre investissement  
ENJOY  
your investment



RÉSIDENCES EN MONTAGNE  
MOUNTAIN HOMES



www.captremblant.com

1-888-425-3777

***Buon Natale  
e Felice Anno Nuovo***



6205, boul. des GrandesPrairies St. Léonard (Québec) H1P 1A5  
Bur. (514) 322-6211 Fax: (514) 322-1354



**Frank Zampino, FCA**  
Sindaco dell'arrondissement  
Presidente del comitato esecutivo  
del Comune di Montréal

*Il periodo delle Feste è il periodo delle riunioni familiari e conviviali. Però, è soprattutto un tempo di pace, di amicizia e di comprensione. Ed è proprio in questo spirito di solidarietà e di pace che vi rivolgo i miei auguri più sinceri per un Santo Natale e per un Nuovo Anno pieno di felicità e di prosperità.*

Saint-Léonard  
**Montréal**

**Soirée  
Hommage**

Traiteur **Bon Appétit**  
Caterer est fier

de rendre hommage à

**Emilio Imbriglio**  
Personnalité du mois

**Félicitations !**

Une production  
**Star food**



Ogni pasto diventerà un **Festino!**



**Saputo**  
www.saputo.com

# Tous les services dentaires sous un même toit

Tout un honneur pour une si jeune entreprise, ouverte il y a à peine deux ans! Le Carrefour dentaire de Montréal a su se distinguer auprès des consommateurs par ses services et son équipe multidisciplinaire.

Inauguré à l'automne 2003, le Carrefour dentaire de Montréal (CDM) regroupe plusieurs dentistes généralistes et spécialistes provenant de différents cliniques, lesquels possèdent une vaste et longue expérience dans leurs domaines respectifs. Réunis sous le même toit, ils sont en mesure d'offrir une gamme complète de soins bucco-dentaires dans un environnement à la fine pointe de la technologie. La compétence des professionnels et du personnel auxiliaire ainsi que l'excellence de leurs services leur a permis de mériter la médaille d'or du prix Choix de consommateurs 2005. Le Dr. William Déry, promoteur du projet, secondé par une équipe d'architectes et de designers de talent a su transformer cette ancienne Banque Laurentienne stratégiquement située à l'angle des rues Bélanger et Christophe Colomb en un endroit accueillant et rassurant, dans un cadre enchanteur.

## UNE ÉQUIPE DÉVOUÉE

Qu'il s'agisse d'une simple visite d'urgence ou d'un traitement de réhabilitation complexe, c'est une équipe de plus de 40 personnes, toutes dévouées à leur travail qui se met en disponibilité pour ses clients. Quels que soient les problèmes, les besoins ou les attentes, leur engagement est de trouver les solutions appropriées, allant du simple conseil au traitement le plus élaboré.

Dans cet environnement bien pensé et fonctionnel, la clinique d'hygiène côtoie le service de denturologie, qui possède son propre laboratoire, ce qui accélère ainsi la fabrication des différents types de prothèses.

Par ailleurs, la présence de spécialistes tels que chirurgien maxillo-facial (dents incluses, pose d'implants, tumeurs en bouche), d'une parodontiste (traitements des gencives), de prosthodontistes (couronnes

et ponts), d'un endodontiste (traitement de canaux), en plus des généralistes, permet à cette équipe multidisciplinaire d'assurer le meilleur diagnostic et traitement approprié aux besoins de chacun.

La clinique est aussi aménagée pour recevoir des personnes handicapées en fauteuil roulant. Ces dernières sont traitées sans même quitter leur fauteuil.

## SERVICE HUMAIN

Ouvert sept jours et soirs, le CDM offre un service d'urgence qui le distingue des autres cliniques dentaires.

## EXPANSION

Deux ans à peine après son ouverture, le Carrefour dentaire de Montréal a entrepris déjà sa deuxième phase d'extension. À partir de l'été 2005, de nouvelles salles opératoires se sont ajoutées aux nombreuses existantes, tout comme l'apport de dentiste et spécialistes supplémentaires qui se sont joints à l'équipe pour desservir une clientèle de plus en plus nombreuse.

*A surveiller la prochaine édition  
Yves Therrien*

# Carrefour Dentaire de Montréal

Plus de 40 professionnels à votre service ...

## Merci à tous nos patients !

### SERVICES SPÉCIALISÉS

- **Chirurgie Maxillo-faciale**  
(Anesthésie par sédation)
- **Implantologie**
- **Prosthodontie**  
(Prothèses fixes et amovibles, facettes)
- **Endodontie**  
(Traitement de canal)
- **Parodontie**  
(Traitement des gencives)
- **Occlusodontie**  
(Problème d'articulation)
- **Denturologie**



### SERVICES GÉNÉRAUX

- **Dentisterie familiale**
- **Dentisterie esthétique**
- **Dentisterie cosmétique**
- **Dentisterie gériatrique**
- **Clinique d'hygiène**
- **Blanchiment des dents**
- **Laboratoire dentaire sur place**
- **Radiologie Numérique**
- **Caméra intra-orale**
- **Urgences 7 jours / 7 soirs**

**(514) 721-6006**

 1101 Bélanger Est  
(coin Christophe-Colomb)



**Malgré Enron, Katrina,  
Rita et Wilma  
la Banque Royale du Canada  
en 2005 fait un autre record  
de 3,4 milliards \$**

**Toronto (PC) La Banque Royale s'est hissée au premier rang dans la ronde des profits des grandes banques canadiennes en annonçant un bénéfice net de 3,4 milliards \$ pour l'ensemble de l'exercice, en hausse de 21 pour cent par rapport à l'année précédente 2004.**

Cette forte augmentation des profits pour la plus grande banque canadienne est survenue malgré l'inscription d'une provision de 591 millions \$ pour des poursuites liées à l'affaire Enron, ainsi que des coûts de 203 millions \$ pour les sinistres résultant du passage des ouragans *Katrina, Rita et Wilma* dans le sud des États-Unis. Ces éléments exceptionnels ont été inscrits aux résultats du quatrième trimestre.

Le véritable fait saillant des résultats divulgués hier, aux yeux des analystes, est toutefois l'optimisme affiché par la direction de la Royale, qui prévoit une croissance supérieure à 20 pour cent du bénéfice par action pour l'exercice 2006 en plus d'une progression des revenus de 6 à 8 pour cent.

«Ce sont des objectifs passablement ambitieux», a dit John Kinsey, gestionnaire de portefeuille chez Caldwell Securities. Pour le quatrième trimestre échu le 31 octobre, la Royale a enregistré un bénéfice net de 522 millions \$, en hausse de 2 pour cent par rapport aux profits de 514 millions \$ enregistré lors de la période correspondante de 2004. Les charges liées à Enron ainsi qu'aux ouragans ont cependant ramené le rendement des capitaux propres à un maigre 10,6 pour cent, comparativement à 20 pour cent au trimestre précédent et 11,3 pour cent au quatrième trimestre de 2004. Les revenus trimestriels ont crû de 5 pour cent environ, pour atteindre 4,82 milliards \$. Pour l'ensemble de l'exercice, la progression des revenus est del 8 pour cent, à 19,22 milliards \$.



www.kxb.ca

**Aidez-nous  
à prendre soin  
de vous.**

<b>OBJECTIF</b>	<b>35 M\$</b>
ÉQUIPEMENTS ET IMMOBILISATIONS	25 M\$
RECHERCHE	6 M\$
ENSEIGNEMENT	2 M\$
FONDS DE DOTATION	2 M\$

Dans le cadre de sa campagne majeure de financement, la Fondation fait appel à votre générosité afin d'aider l'Hôpital du Sacré-Cœur de Montréal à prendre soin de vous.

[www.fhscm.ca](http://www.fhscm.ca) 1 866 453-DONNEZ



FONDATION DE L'HÔPITAL  
DU SACRÉ-CŒUR DE MONTRÉAL

Diamo oggi... assicuriamo domani

UNIVERSITÀ  
de Montréal



**PATRONATO**

**Auguro a tutta  
la comunità un  
Buon Natale e un  
Felice Anno Nuovo**

Santino Quercia  
Direttore Responsabile Patronato INAS  
Presidente della Commissione Cittadinanza e Diritti Civici  
del Comites - c/o Casa D'Italia - 505 Jean Talon Est -  
Montreal, Québec H2R 1T6 Tel. (514) 844 0010  
- c/o Centro Leonardo da Vinci - 8370 Lacordaire -  
St.Leonard, Québec H1R 3Y6; Tel.(514) 326 7262

# QUEBEC — SIGNS OF STRONGER GROWTH

The tentative recovery in Quebec's labour market and exports could be one reason the Bank of Canada believes that the impact of the dollar's appreciation is fading. Quebec's unemployment rate has returned to the mid-8% range from above 9% in 2003. Quebec added 50,000 jobs from June to September after losing about 39,000 in the previous seven months, leaving the province ahead on the job front during the past three quarters.

Merchandise exports grew 5.9% last year after three years of contraction and are on track for growth of about 3% this year. Reconstruction in the southern United States will further boost demand for Quebec building materials, telecom and office machines and other industrial goods. Developments this summer highlighted the tremendous advantage Quebec industry has due to low-priced electricity. Investment by Hydro-Québec will further bolster the province's generating capacity.

Nevertheless, the combination of a higher dollar, stiff international competition and much higher oil prices will still give Quebec's manufacturing sector plenty to think about for the remainder of this year and into next. One result has been a slowdown in investment spending across the broader economy; a weak first half alongside a drop in non-residential building permits this summer means a third consecutive year with less investment is likely on the way. Rising interest rates and a slowing housing market will lead to lower consumer spending. We expect overall economic growth of 2.5% this year, rising to 2.9% next year.

*Ivana Rupcic, Economist, RBC Royal Bank, November 2005*



***"I would like to take this opportunity to wish all of you health, happiness and prosperity for 2006."***

**Tony Loffreda**  
Vice-President, Commercial  
Markets, Business Development  
RBC Royal Bank, Quebec  
(514) 874-5836  
tony.loffreda@rbc.com



## «Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



*Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires  
un déjeuner conférence*

RESTAURANT  
**le Pirate**  
de Laval  
ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297

# A Leader in corporate finance: Emilio

J'ai rencontré Emilio B. Imbriglio, associé chez Raymond Chabot Grant Thornton à Montréal et membre influent de notre communauté afin de mieux le connaître.

## Q. Quels sont les principes directeurs qui vous ont permis de devenir celui que vous êtes?

J'ai grandi dans une famille affectueuse. Mes parents Fiorentina Salera et Antonio Imbriglio sont vraiment des gens extraordinaires. Permettez-moi d'expliquer. Ils sont nés à Mignano Montelungo et Cave di Conca, deux villes qui sont situées dans la province de Caserta. Ils ont survécu à l'occupation de l'Allemagne ainsi qu'aux bombardements et à la destruction du célèbre monastère Benedictine à Monte Cassino en vivant dans des cavernes. Certaines scènes, auxquelles nous souhaitons ne jamais assister, sont gravées dans leur mémoire, par exemple la perte violente de proches ou d'un parent. Mes parents, alors qu'ils étaient dans la vingtaine, ont quitté leurs proches et abandonné leurs souvenirs d'une guerre monstrueuse pour bâtir un nouvel avenir à partir de rien dans un pays étranger. Ils sont venus au pays munis de santé, de jeunesse, d'attitude, de maturité et d'audace. Ils sont venus avec la ferme conviction qu'ils pouvaient accomplir quelque chose s'ils étaient déterminés.

Ma sœur Edda et moi-même avons été élevés par des parents généreux, abatteurs de besogne, motivés, ingénieurs, indépendants, portés vers les gens, curieux, pratiques et audacieux. Ils font face à leurs problèmes de front. Nous sommes chanceux qu'ils soient encore avec nous et qu'ils puissent transmettre les mêmes attitudes à mes filles, Tina-Veronica (qui a presque 17 ans, et étudie au CEGEP Brébeuf), et Sara-Irene (13 ans, qui étudie au Collège Regina Assumpta) de même qu'à mon neveu, James-Anthony (6 ans). Mes parents étaient généreux de leur temps. Ils travaillaient constamment. Nous avions toujours de la visite. Ils n'avaient peur de rien. Ils sont très curieux et bien informés. Ils sont demeurés jusqu'à présent extrêmement pratiques. La devise de ma mère est : « niente e difficile » (rien n'est difficile). Ma propre devise a toujours été : «

des solutions simples à des problèmes complexes ». D'une certaine façon, je pense qu'elles signifient la même chose. Ce sont les mêmes caractéristiques qui m'inspirent dans l'exercice de mes activités quotidiennes.

## Q. What are some of your principal accomplishments outside your family life?

The number four has always been lucky for me. I think in fours. If my colleagues cannot summarize a complex issue into four or less components, then they haven't finished. If a PowerPoint page has more than four lines, then it is not finished. When I teach, I start the class with the four or less objectives. Golf should be limited to four hours... Bobby Orr, number 4, was my favourite hockey player. So, my four principal accomplishments are:

### 1. Professional:

Since 1980, I have practiced in four multidisciplinary accounting firms. These range from my own practice for a total of thirteen years to global networks. During that period I had the pleasure of working closely with the very best professionals. I am a partner with Raymond Chabot Grant Thornton where my practice addresses four interrelated knowledge pools; audit, transaction support and mergers&acquisitions, consulting and alternative procurement for the public sector such as PPP arrangements.

The audit practice is where I started and it has been rewarding to me because it allows for long-term on-going relationships with entrepreneurs who seek strong expertise by their side in critical periods. Our teams of managers and staff have assisted clients in growth strategies, acquisitions, divestitures, financing, going public, succession planning, tax reorganization, restructuring etc. I am particularly proud of the network of clients, friends and colleagues that this business segment allowed me to build. This area of our business is often commoditized. It is in fact the part of my professional practice of which I continue to draw the most energy. It is at the core of whom I am professionally and serves to stimulate growth in other related areas.

Transaction support and M&A is composed of a team of professionals performing strategic sourcing, due diligence, buy-side support, sell-side support, and lead advisory. For example, in 2005, my team closed 13 buy-side transactions totalling in excess of \$1 Billion. Many of the transactions were international in nature. We represented buyers coming into Canada as well as local companies performing acquisitions in foreign countries. One of the transactions exceeded \$600 million. All others were in excess of \$20 million. This year, our files have taken me on separate trips to England, Slovakia, Czech Republic, Hungary, Ireland, Germany as well as several North American cities.

The consulting group is responsible for busi-

ness valuation, litigation support and forensic accounting. This team is kept excessively busy as a result of recent financial scandals as well as new reporting regulations.

Alternative procurement for the public sector (such as Public-Private-Partnerships) constitutes the fourth and last initiative. It was engineered over the course of the last year and has meant international knowledge transfers primarily from Europe as well as new recruitment and departmental structuring. It was a significant challenge for Raymond Chabot Grant Thornton. A challenge supported by the entire firm. This will represent an important new product offering in the years to come. My dream is to eventually look out my office window and see mega-projects take form such as the university hospitals, roads, bridges and other infrastructure renewals aimed at improving service to the population. My dream is also to be able to have in some way participated in building the business case and assisted in negotiating some of the financing and performance contracts aimed at providing the very best user service. Many feel that I convert my dreams into reality. History will tell us.

### 2. Service communautaire :

Au cours des 25 dernières années, j'ai eu la chance d'avoir des postes intéressants. Redonner à la communauté est ma mission principale. En voici quelques exemples :

Au début des années quatre-vingt, certains se souviendront que le boulevard Henri Bourassa était presque un chemin de terre et que l'Est de Montréal devait payer des frais d'interurbains pour les appels acheminés à la Rive-Sud et dans l'ouest de l'île. Nous avons fondé une chambre de commerce à RDP. Nous avons fait du lobbying auprès des gouvernements fédéral et provinciaux et de l'administration municipale ainsi que du CRTC, et nous avons réussi à obtenir des changements concrets dans des délais à court terme. Nous avons eu besoin de la participation de la population qui ont signé des pétitions et pris part à des démonstrations. Nous avons participé à des commissions parlementaires. J'avais 26 ans lorsque j'ai été nommé président de cette chambre et, avec une coalition de sept chambres, nous avons obtenu des résultats étonnants. De plus, j'ai établi des amitiés très chaleureuses au cours de cette période et, aujourd'hui, je peux encore compter sur leur appui inconditionnel lorsque je leur rends visite. Ces chambres m'ont fait l'honneur de m'accorder deux fois le titre de « professionnel de l'année ». Je suis encore très fier de ces titres en raison de la qualité des comités de sélection dont le jugement m'a profondément touché. Depuis, j'ai obtenu des postes à l'Hôpital Santa Cabrini (conseil d'administration pendant sept ans – présentement vice-président), à la Chambre de Commerce Italienne au Canada (divers postes sur une période de 20 ans), à la Fondation Canadienne-Italienne (gouverneur et président du comité organisateur du tournoi de golf de 2004, qui a permis de recueillir plus de 115 000 \$ et dont le thème était « Place à la Relève »), à la Fondation Canadienne Un Monde De Rêve (président honoraire de



Emilio au travail en Egypt



l'organisateur de souscription de 2005 – levée de fonds de plus de 165 000 \$), aux Grands Ballets Canadiens (conseil d'administration) et d'autres postes d'administrateurs.

### 3. Academic:

From 1983 to 1999, I taught a full load at McGill and Concordia Universities. At McGill (1985-1988), I held a teaching position in the MIS department and taught mostly in the MBA program. At Concordia, I taught in the accounting department primarily to CA and MBA students. These full time appointments were held while I was also a partner in a CA firm.

I am particularly proud of knowing that over this period of time, I have had the opportunity to transfer knowledge to over 6,000 professionals. Today, many of my former students hold important senior positions in all industry sectors. Mentoring has always been an important element of my working life. In day-to-day activities I continue to take the time to explain my thinking in order to ensure that colleagues benefit from this mentoring process. I was fortunate to have received mentoring myself from top professionals early in my career. This is an important professional responsibility.

I continue to take on speaking engagements regularly. In addition, the media have called upon my comments and opinions regularly. You may have seen articles in Les Affaires or television interviews on Marianna Simeone's TV show "7 Giorni" where I was a regular contributor on topics such as the Bombardier restructuring, the impact of China, succession in Italian-Canadian businesses, the Nortel story, PPP's in Québec, etc.

My curiosity and thirst for learning drive me to continuous learning. I hold an MBA (McGill 1985, Finance and MIS), CA (1982), CFE (1990). Furthermore, I have attended annual one-week executive seminars at MIT, Harvard and other major institutions of higher learning. These environments attract the very best executives from around the world to exchange their experience and do some formal learning. The last such session took place in September 2005 at Harvard University in their Private Equity seminar.

### 4. Entrepreneurship

During the thirteen years of running my own professional firm, I had the pleasure of making



a series of corporate acquisitions. Numerous businesses have product ingenuity but lack finance, administration, management and leadership. These businesses often fail or stagnate. My acquisition made use of my strengths to create scaleable businesses. Some of the benefits of these endeavours are obvious. Some are less obvious. Amongst the latter is that I lived through the hard realities of building a business. My clients sense this. The empathy and understanding that a professional gains from being on the opposite side of the fence is valuable. As with any association, there are rites to membership. Builders recognize other builders

### Q. Where do you go from here? Four places to go:

#### 1. Professionally:

I have a role to play in assisting Canadian governments in renewing infrastructures in the context of an aging population, growing needs and diminishing tax revenues. This is a challenge that will require creativity in striking a balance between affordability and performance. A challenge that calls for "simple solutions to complex problems". A challenge I look forward to addressing as part of a driven team.

#### 2. Sur le plan personnel :

J'aimerais que mes filles atteignent leurs objectifs de vie et les dépassent et qu'elles partagent une petite partie de leurs plaisirs. J'aimerais être là pour elles lorsque les difficultés de la vie se présenteront à elles. Peut-être hériteront-elles, elles aussi, de certains traits de personnalité de leurs grands-parents. Elles sont bien en voie de parler couramment quatre langues, dont l'italien, et de réussir leurs études.

#### 3. Sur le plan social :

Je m'intéresse aux aînés. Ils ne peuvent faire valoir leur point de vue eux-mêmes. Notre population vieillissante se compose en grande partie de personnes auxquelles nous devons beaucoup de respect et de reconnaissance. Elles représentent la première vague d'immigrants. Nous leur devons notre mode de vie actuel. Comme mes propres parents, elles ont défié les fortes chances de réaliser leurs objectifs d'une meilleure vie en terres étrangères pour leurs familles. Certains disent même qu'ils ont choisi la meilleure ville dans le meilleur pays au monde.

L'agrandissement de Dante à l'Hôpital Santa Cabrini est dû depuis longtemps. Cela me rappelle la vie de Dante. Il a écrit The Divine Comedy pendant son exil de 19 ans. Au Moyen-Âge, l'exil ne ressemblait pas à un déménagement dans une autre ville moderne. Cela signifiait quitter son épouse et ses trois enfants, l'humiliation publique, errer dans un pays parsemé de violence et renoncer au style de vie des riches. Au cours de ces 19 années, il a écrit et subi trois tomes : Hell/Purgatory/Paradise. Ce projet est demeuré sur les tablettes aussi longtemps qu'il était en exil. Dante a vu le diable de près. Autrement, comment aurait-il pu écrire The Comedy? Nos aînés et leurs familles vivent individuellement

leurs propres épreuves et leurs propres souffrances. Nous pouvons faciliter leur parcours si nous choisissons simplement d'en faire une priorité ET de s'approprier ce dossier pour en assurer la direction.

Dante a eu une influence que nous n'aurions jamais pu soupçonner sur notre vie. Il a uniformisé la langue italienne que nous utilisons aujourd'hui, il nous a aidés à sortir du Moyen-Âge et à aborder la Renaissance. Leonardo a suivi Dante... À Montréal, la collectivité italienne a transformé le rêve d'un centre communautaire en réalité, le Centre Leonardo Da Vinci. Le moment est venu d'agrandir l'établissement de soins prolongés de Dante.

#### 4. Writing and leisure:

My appetite for learning manifests itself in my travels, readings and varied interests. One such interest merits special attention because it has turned into a fascination. I am proud of my Italian origins and have made Italian Renaissance a hobby. My Italian travels and readings are planned around Dante, Palladio, Assisi, DaVinci, DeMedici, Galileo, Michelangelo, Giotto, Corravagio, Donatello, Machiavelli, Titian, Brunelleschi, Ghiberti, Della Quercia, Della Robbia, Botticelli, Bramante, Verdi, Puccini, Rossini, Donizetti, ... I believe that the competitive environment that created the rich period of Italian Renaissance in business, art, medicine, literature, sciences and music can be replicated right here in the province of Québec with the right leadership and courage. Perhaps one day I will document my thoughts on this matter to paper and allow someone to follow my roadmap to a better way of living.

My family knows my love for the outdoors. Running, cycling, hiking, skiing. I don't do enough of these activities.

### Q. Do you have advice for young Italian professionals?

I have dealt with teams of young multidisciplinary professionals all my life. Interestingly, the most successful ones are not necessarily the ones with the highest IQ. The most successful seems to be the most driven, the healthiest and certainly the least lazy. They are also the calmest. They never seem rushed. They show the most genuine empathy for their clients. They simply accomplish the most with the least effort. How is this possible? They are the best surrounded! You are only as good as your teams. To be first amongst peers, you must be seen as such. Tell me who you play with, I will tell you who you are.

Allow your mind to dream free of clutter such as jealousy. Convert your dreams into reality. It is better not to dream than to dream and not live your dreams. How do we convert our dreams into reality? Simply look at our parents. Hard work, ethics, priorities and fearlessness are all pretty good ingredients.

Be in harmony with your colleagues, friends and family.

Emilio and his father

# Le bénéfice net de l'Impérial ça dépasse les 2 milliards

*L'ascension du baril de brut et de plantureuses marges de raffinage ont aidé la Pétrolière Impériale à passer le cap de 2 milliards \$ de bénéfice net en 2004, le plus élevé de son histoire et sa continue.*

De plus gros volumes de production au site de sable bitumineux syncrude, dans le nord de l'Alberta, ont aussi contribué positivement au bilan général. Syncrude, premier exploitant de bitume au monde, est une co-entreprise de la Pétrolière Impériale, de Petro Canada, de Nexen et du Canadian Oil Sands Trust. En termes de chiffre d'affaires, la société qui déménage cette année son siège de Toronto à Calgary affiche 22.5 milliards \$ pour l'année dernière, comparer à 19,2 milliards\$ pour 2003. A combien finira l'année 2005?



**SELECTCOM TELECOM**  
"la vostra compagnia di telecomunicazione italiana"

**italia**  
**5¢**  
al minuto

una tariffa eccezionale per collegarsi ad internet  
**rapidweb \$9.95** al mese

**1-877-535-3456**  
www.selectcomtelecom.ca

## Michel Bissonnet

Deputato di Jeanne-Mance-Viger  
Presidente dell'Assemblea Nazionale



Hôtel du Parlement Bureau  
130 Québec (Québec) G1A  
1A4 Tel.: (418) 643-2820

5450 rue Jarry Est suite 102  
Saint-Léonard (Qc) H1P 1T9  
Tél.: (514) 326-0491



## Tony Tomassi

Deputato di LaFontaine e Vice presidente della commissione dei trasporti e dell'ambiente



INDIRIZZO DI CIRCOSCRIZIONE  
Montréal  
11977m avenue  
Alexis-Carrel  
Montréal (Qc.)  
H1E 5K7  
Tél.  
514.648.1007  
Fax:  
514.648.4559

Hôtel du Parlement Bureau 1045  
rue des Parlementaires, Bur. RC.  
119 Québec (Québec) G1A 1A4  
Tel.: (418) 644-0871  
Fax: (418) 641-2668  
ttomassi@assnat.qc.ca



## Massimo Pacetti

Deputato di Saint-Léonard/ Saint-Michel



### ORE D'UFFICIO

Lunedì al giovedì dalle 9:00 alle 16:00  
Venerdì dalle 9:00 alle 12:00

5450 rue Jarry Est suite 102 Saint-Léonard (Qc)H1P 1T9  
Tél.: (514) 256-4548 • Fax: (514) 256-8828

## Prestigioso riconoscimento a Massimo Pacetti



OTTAWA – Il 10 settembre scorso, nell'ambito delle manifestazioni organizzate dall'associazione Lucchesi nel Mondo in collaborazione con la Camera di Commercio di Lucca, sono state assegnate ad alcuni soci che si sono distinti nel mondo delle medaglie d'oro in riconoscimento del loro contributo alla vita sociale, politica e culturale dei vari paesi in cui risiedono.

Al deputato Massimo Pacetti, segnalato dal Club Toscano di Montreal, città dove egli è nato e risiede con la famiglia, la medaglia è stata presentata dal sindaco di Bagni di Lucca, città natale del sig. Alessandro Pacetti, padre di Massimo. Nella motivazione sono stati sottolineati i traguardi raggiunti da M. Pacetti nella vita professionale prima e nella carriera politica poi. "Sono rimasto sorpreso e molto grato di questo riconoscimento che mi ha portato nel paese d'origine di mio padre, paese verso il quale nutro un grande attaccamento grazie ai ricordi e ai racconti dei miei genitori. Sono particolarmente fiero di aver seguito le orme di mio padre che a sua volta aveva ricevuto, subito dopo l'istituzione di questo premio, la stessa medaglia d'oro per il suo impegno professionale" ha dichiarato M. Pacetti.

Nel mosaico culturale del Canada, la storia dell'onorevole Pacetti è un bel esempio di come sia possibile integrarsi perfettamente pur conservando sentimenti di attaccamento e di orgoglio per le proprie radici. Anzi, proprio da questi sentimenti di partecipazioni a due culture, nasce a volte l'esigenza di prendere posizioni specifiche, che si tratti della legge sul riconoscimento dei torti fatti dal governo canadese ai residenti di origine italiana durante la II Guerra Mondiale; degli interventi a favore di RAI International o dello sforzo continuo per aumentare i legami tra i due paesi in tutti i settori. "Rimarrò sempre sensibile alle legittime istanze degli immigranti, recenti o di lunga data, che sono ormai parte integrante del nostro paese" ha aggiunto M. Pacetti.

## AMBASCIATA D'ITALIA OTTAWA Zaccardelli e d'Aquino onorati dall'Abasciatore Colombo



Nelle foto due momenti del riconoscimento a Zaccardelli e D'Aquino

OTTAWA - Nel corso di un ricevimento per la sua partenza, al quale hanno partecipato numerose Autorità, l'Ambasciatore d'Italia in Canada Marco Colombo, a nome del Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi, ha insignito con alte onorificenze a loro concesse due tra gli italiani che hanno avuto maggiore successo in Canada.

Il Comandante della Royal Canadian Mounted Police, le famose Giubbe Rosse, Giuliano Zaccardelli, immigrato da giovane, è stato nominato Grand' Ufficiale dell'Ordine al Merito della Repubblica.

Tom d'Aquino, uno dei principali economisti, che riveste una posizione di alto prestigio essendo Presidente dell'organizzazione che raggruppa i 150 maggiori imprenditori del Canada, è stato nominato Commendatore dell'Ordine al Merito.

Nel loro ringraziamento, svolto alla presenza di numerosi ospiti, Giuliano Zaccardelli e Tommaso d'Aquino hanno ripercorso con commozione le tappe della loro vita professionale e ricordato con affetto e partecipazione i loro legami familiari ed affettivi con l'Italia, esprimendo vivo apprezzamento per l'importante riconoscimento del quale sono stati insigniti.



### ITALMELODIE il centro della musica



Oltre 30 anni di successo Qualità • Reputazione • Scelta



**ITALMELODIE INC.**

• 274 Jean-Talon Est Montréal Qc  
tel: (514) 273-3224  
• 3354 boul. St-Martin Ouest, Chomedey  
tel: (450) 681-4131  
info@italmelodie.com www.italmelodie.com

# Trattoria Caffè Italia, l'eccellenza della cucina tipica italiana a sapori del mediterraneo

Dagli antichi proverbi nasce una verità "chi lavora spetta premio" e quello che ci raccontavano la sorella Concetta e i due fratelli pasquale e Domenico, che dal lontano settembre 1972 che lasciavano la loro amata cittadina "Solano inferiore" in provincia di (RC) e fa parte del comune di Scilla (regina del pesce spada d'Europa). Dall'arrivo i sacrifici sono stati tantissimi particolarmente per i genitori Papà Giuseppe e mamma Palsia Papalia privi della competenza e insufficienza di manodopera hanno dovuto coinvolgere i 5 figli alla costruzione. Nel 1979 vi fu crisi di cantieri, il primo genito Pasquale decise di partire per Calgary, fortunatamente uno degli zii locali gli bloccò la partenza, assunto a contratto nella lavorazione di muro a secco (cyproc) la propria società di Pasquale in 2 anni assume oltre 27 dipendenti. Ma la tenacia e l'imprenditoria spingono l'impresa famigliare all'acquisto della attuale trattoria Caffè Italia e alcuni anni fa la sorella Concetta acquista un secondo ristorante di assoluta proprietà chiamato "La Roma" nella stessa Preston Street oggi definita la Piccola Italia di Ottawa. Mentre il fratello minore Nino di 40 anni e titolare della società propria "Cibo FoodCo".

Pasquale, Domenico e Concetta operano con successo il proprio concetto di Trattoria Caffè Italia con determinazione si arricchiscono una cava di vino di oltre 5000 bottiglie con costi che variano da cento dollari a 2000\$ per i pregiatissimi vini. La gastronomia è curata dalla sorella Concetta che ha conservato le usanze tipiche casarecce ai profumi del mediterraneo e variano dagli antipasti di frutti di

mare e da terra, bruschetta, lumache, calamari, salmone e gamberi. Hanno portate di pasta e riso come entrate e grigliate miste e specialità al vitello, manzo e pollame., tanto da essere stato nominato da competenze altamente rispettabili nel 1997 e nel 2001 ristorante dell'anno dalla società "Wine Spectator Award. «5 stelle assolute».

**Arturo Tridico**



OTTAWA'S ORIGINAL TRATTORIA

## Trattoria Caffè Italia

1997 Restaurateur of the Year • 2001 Wine Spectator Award

"A Definite Five-Star Rating \*\*\*\*\*"  
-Ottawa By Night Journal, 2001

Your hosts, Domenic and Pasquale Carrozza welcome you...

Come experience our authentic and traditional homemade Italian specialties, complemented by our extensive wine selection and friendly, personal service.  
-Like a trip to Italy...without the airfare!

254 Preston St. Reservations: 236-1081 [www.trattoriaitalia.com](http://www.trattoriaitalia.com)

## GLI AMICI SI UNISCONO E CONFERMAN

LAPOINTE FISH LTD.

Fondé en 1867 • Founded in 1867

**LISBON BAKERY**  
RETAIL & WHOLESALE

Maria Suarez

**Chiarello**  
FOODS Ltd.

**Pellegrini**  
REFRIGERATION & AIR CONDITIONING LTD.

COMMERCIAL INDUSTRIAL RESIDENTIAL

**PESTROY INC**

**MORALA TRADING INC.**

# TRATTORIA CAFFÈ ITALIA

254 Preston Street at Gladstone | 236-1081 | [www.trattoriaitalia.com](http://www.trattoriaitalia.com)

TRATTORIA CAFFÈ ITALIA IS A FAMILY-RUN RESTAURANT with impressive credentials. The atmosphere is intimate – the Carrozza family makes guests feel like family, with brothers Dominic and Pasquale greeting them at the door and sister Connie treating them to homemade pasta and a tiramisu that is legendary on Preston Street. Trattoria Caffè Italia has won many awards, including the Best Italian Cuisine in *Ottawa Magazine*, and *Wine Spectator* magazine's prestigious Best Award of Excellence. Along with the main dining room, the restaurant boasts a rooftop terrace and an upstairs (sopra) room is available for private parties of up to 100. At Trattoria Caffè Italia, the knowledgeable and friendly service staff will help provide the best dining experience possible, the atmosphere will seduce you and the food will keep bringing you back. Open daily for lunch and dinner; reservations recommended.

~ MENU HIGHLIGHTS ~

- ~ *Homemade gnocchi alla Napolitano – homemade potato dumplings with fresh tomato sauce*
- ~ *Jumbo shrimp al pesto with fettuccine – jumbo shrimp with basil, garlic, pine nuts, parmigiano cheese, and olive oil in a white wine pesto cream sauce.*
- ~ *Chicken Azzurri – breaded chicken stuffed with ham and mozzarella cheese in demi-glaze mushroom sauce and white wine*
- ~ *Veal Marsala – veal scaloppini with Marsala wine demi-glaze and mushrooms*
- ~ *Homemade Tiramisu*



## O LA GRANDE STIMA AGLI IMPRENDITORI "CARROZZA"



**INDUSTRIAL  
CLEANING SUPPLIES**

recognizing the renown  
**Trattoria Caffè Italia**

**Norm Fera  
Long Michener LLP**





## Il ministro Pierre Pettigrew tra i suoi elettori

Secondo l'ultimo censimento, a Montreal convivono circa 123 gruppi etnici differenti. Tutti fieri di mantenere viva la loro cultura di origine e le loro tradizioni.

Lo provano le numerosissime attività che ogni fine settimana invadono i numerosi parchi della città.

La popolazione di Papineau, circoscrizione elettorale del

l'On. Pierre Pettigrew, ne è la prova più evidente. Domenica 13 agosto, erano in tantissimi, di diverse razze, di diverse culture, ma uniti ad accogliere il loro unico deputato federale, tra applausi, sorrisi e strette di mano. Non capita tutti i giorni che il deputato preferito poi sia anche il Ministro degli Esteri del Canada. Colui che rappresenta il Canada nel mondo. L'on. Pettigrew, sempre assediato dai suoi sostenitori, ha ricambiato il calore e il loro gesto di amicizia con la cordialità che lo distingue, intrattenendosi con loro per diverse ore. Ore che sono trascorse velocemente tra foto, battute scherzose e qualche pannocchia di granturco lessa, classica usanza nel Quebec in questo periodo. C'era anche la presenza della comunità italiana, cittadini della zona e amici come noi, Paolo Tamburello, il sottoscritto e tanti altri venuti per salutare l'on. Pettigrew, l'amico degli italiani che è sempre stato vicino alla nostra comunità e che si è sempre battuto per un Canada di cui ne siamo fieri, fondato sul rispetto della persona umana e sul riconoscimento della diversità culturale dei suoi cittadini. A dire il vero l'on. Pettigrew, all'inizio dell'estate, aveva già ricevuto Giovanna Giordano, presidente del Comites, Nino Colavecchio, presidente del Congresso Nazionale degli Italo-Canadesi, e il sottoscritto come a suo tempo riportato da INSIEME. Nel corso di quell'incontro, svolto in un clima di amicizia e di cordialità, gli presentammo la riconoscenza della comunità italiana per l'ottenimento di Rai Internazionale. L'incontro si inquadra nel giro di visite di cortesia che, sin dal giorno dopo l'arrivo di Rai Internazionale in Canada, il 5 giugno 2005, iniziammo con i deputati federali e provinciali del Québec, per portare il messaggio di ringraziamento e di riconoscenza della Comunità italiana per il loro impegno profuso a sostegno della lunga battaglia per avere la Rai e per la loro particolare attenzione che da sempre hanno mostrato verso le questioni che stanno più a cuore alla comunità italiana, tra cui anche l'esercizio del voto all'estero. Fino ad oggi, oltre all'on. Pettigrew, abbiamo incontrato l'on. Pablo Rodriguez, deputato di Honoré-Mercier, l'on. Denis Coderre, deputato di Bourassa, l'on. Heleni Bakopanos, deputato di Ahuntsic. Mentre nei prossimi giorni, incontreremo l'on. Liza Frulla, l'on. Massimo Pacetti e l'on. Raymonde Folco.

**Giovanni Rapanà**  
CGIE Canada



## RUBRIQUE DU Dr. B. PANNESSE

### ET SI ON PARLAIT «GENCIVES»

*Un sondage d'opinion publique mené par l'Association dentaire canadienne indique que plus de 90% des personnes interrogées qualifient leur santé buccodentaire bonne ou améliorée*



Un tiers des répondants ont signalé avoir des saignements de gencives lorsqu'ils passaient la soie dentaire. Ces saignements sont un signe précurseur de maladies des gencives.

Il s'agit là d'une nette contradiction qui démontre que plusieurs Canadiens ont une fausse idée de leur état de santé buccodentaire.

#### MENACE SILENCIEUSE

«La maladie des gencives est une menace silencieuse, indique le Dr. Alfred Dean, président de l'association dentaire canadienne (ADC). Vous pouvez ne rien sentir ni vous doutez de rien, mais elles sont la cause la plus importante de la perte des dents chez les adultes».

#### LE RAVAGE DES BACTÉRIES

Les chercheurs n'ont pas encore toutes les réponses à leurs questions, mais ils pensent que les bactéries nuisibles se cachent dans les poches parodontales, c'est-à-dire les crevasses qui se forment entre les dents et les tissus gingivales enflammés. Parfois, ces colonies bactériennes sont dissociées et entrent dans la circulation sanguine, puis s'installent ailleurs dans le corps où elles font leur ravage.

#### UNE MALADIE QUI SE GUÉRIT

La bonne nouvelle, c'est que les maladies des gencives peuvent être évitées avec de bonnes habitudes buccodentaires. Il faut se brosser les dents, passer la soie dentaire, avoir une alimentation équilibrée, et consulter le dentiste régulièrement.

«Lors de l'examen dentaire, votre dentiste cherchera les signes précurseurs de maladies des gencives et vous aidera à établir une routine qui vous permettra de surveiller votre santé buccodentaire. Avril est le mois de la santé buccodentaire, c'est le moment idéal pour demander à votre dentiste comment vous pouvez garder une bouche saine toute votre vie.

«Après tout, il n'est pas vraiment possible d'être en santé sans une bonne santé buccodentaire».

**METRO** Frank Marcanio  
Propriétaire

**MARCHÉ  
M.  
MARCANIO**

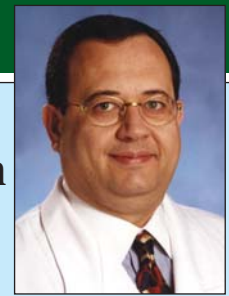
7172, Bombardier Anjou (Québec) H1J 2Z9  
Tél. : (514) 352-5447  
Fax : (514) 352-8453

1550, Bélanger est Montréal (Québec) H2G 1A8  
Tél. : (514) 729-1866  
Fax : (514) 722-7375

**Centre D'art Dentaire  
Anjou**

**Dr B. Pannese**  
Chirurgien dentiste

**Tél : (514) 355-4884**  
**Fax : (514) 355-4819**  
7450 boul. Galeries d'Anjou, suite 250  
Anjou (Qué.) H1M 3M3  
Email : [bpannese@sympatico.ca](mailto:bpannese@sympatico.ca)



B. Chalati, L.Ph.

SANTÉ

## Une autre bonne raison de manger coloré

Ce n'est un secret pour personne: les fruits et les légumes sont bons pour la santé, et c'est en partie grâce à leur richesse en antioxydants. Ces substances bénéfiques ont maintes fois été associées à une diminution des risques de divers types de cancers et de maladies cardiovasculaires. Une autre vertu s'ajoute à la liste: les antioxydants, en touchant directement la communication entre les neurones (les cellules du cerveau), amélioreraient les fonctions cognitives et motrices comme la mémoire et l'équilibre.

Les chercheurs savent déjà que l'alimentation a une influence sur le cerveau en développement, mais l'équipe du Dr James Joseph, de l'Université de Tufts aux États-Unis, a découvert qu'elle a aussi un effet sur le cerveau des adultes. Récemment de passage au Québec, l'éminent spécialiste et coauteur du livre *Variez les couleurs dans votre assiette* (Éditions de l'Homme) a rappelé l'importance de manger beaucoup de fruits et de légumes aux couleurs vives pour bien vieillir. Parmi les meilleures sources d'antioxydants s'inscrivent le bleuets, la canneberge, la mûre, la fraise, l'épinard et le kale. SC



## La chronique santé de votre pharmacien B. Chalati, L.Ph.

### Suis-je diabétique?

Actuellement, plus d'un million de canadiens ont été diagnostiqués diabétiques. mais en réalité ce nombre est probablement plus élevé puisque des personnes sont atteints sans le savoir.

En 1996, on estimait que 2,8% de la population mondiale était diabétique. En 2000, ce chiffre a grimpé à 3,8%. Et au Canada, il est prévu que le nombre de personnes qui souffriront de diabète atteindra trois millions en 2010.

#### Le conséquence à long terme

Un diabète non traité peut amener des problèmes sévères à long terme. En effet, lorsque le taux de sucre dans le sang est trop élevé sur une longue période, il peut causer de graves dommages à plusieurs organes, dont:

- Les yeux: le diabète risque de causer des problèmes à la rétine qui peuvent, dans le cas extrêmes, mener à la cécité.
- Les reins: alors que le diabète progresse, l'efficacité des reins diminue.
- Le système cardiovasculaire: le diabète a tendance à faire augmenter le taux de cholestérol et, conséquemment, les risques d'obstruction artérielle (pouvant alors provoquer des problèmes cardiaques).

De plus, lorsqu'une personne diabétique se blesse, le temps de guérison des plaies est plus long que chez une personne non diabétique.

Afin de dépister le diabète le plus rapidement possible, il est primordial de vérifier son taux de sucre dans le sang régulièrement.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à consulter votre pharmacien!

**UNIPRIX**  
ça fait du bien  
4675, rue Jean-Talon Est  
St-Léonard  
(514) 722-4664

PUL051302L

**VIE DE VELOURS**  
WAPITI PUR  
Supplément alimentaire  
250 mg  
40 capsules



**22<sup>99</sup>** ch.

Jusqu'au 15 janvier 2006.

**ACCU-CHEK Aviva**  
**GRATUIT\***



à l'achat de 50 ou 100 bandelettes-test.

En collaboration avec **Roche**

\* Détails en magasin.

**BENYLIN**

Un bonne façon de prendre du mieux...



# DOVE SI MANGIA BENE

## La Molisana Ristorante

Typique cuisine  
et ambiance  
italienne



• Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête •  
• Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25  
à 100 personnes par salle • Pour tous genres d'événements • Au  
choix, à la carte ou menus spéciaux.  
1014, Fleury est, Montréal (Québec)  
Réservations: (514) 382-7100

Benvenuti a tutti i deputati  
e ministri eletti a Ottawa

## Trattoria Caffé Italia

Fine Italian Cuisine



Réservations: (613) 236-1082 • Fax: 567-4160  
254 Preston Street, Ottawa, Ontario K1R 7R4

Ristorante Italiano

Bifteck et Fruits de mer  
Steak and Seafood

# ENZO'S

1437 rue crescent  
Montréal, Québec H3G-2b2  
Tél.: (514) 842-9394 • Fax: (514) 842-8678

Ristorante Italiano

"The Pride of Little Italy"

## Giovanni's

"A definite  
five star rating"

★★★★★

- Ottawa by Night

"Ottawa's Best  
Italian Restaurant"  
- Ottawa City Magazine  
2002 Readers Choice Award

We Welcome Parties  
of up to 60 people  
New Private room  
for up to 40 people

Celebrating  
20 Years of Success  
Wonderful Service  
& Hospitality

Extensive  
Wine Cellar



Your hosts Nino & Lisa

362 Preston St. • Reservations: 234-3156  
www.giovanis-restaurant.com

OTTAWA



Spécialités italiennes  
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli  
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



La Casa dei Ravioli

There is NO PROBLEM...without a SOLUTION!

COMMUNITY ACTION CENTRE

Dr. Mario Caligiure Varano

President

Immigration  
Law Practice

Immigration- Sponsorship Student Visa - Working Visa  
Refugee - Investors Appeals - Federal Court

Licensed by Association of Immigration  
Counsel of Canada

1928 Eglinton Ave. West 2nd Floor, Unit 7  
Toronto, ON M6E 2J6  
P: (416) 785-7988 F: (416) 780-0208  
Email: mcvarano@eol.ca



FELICISSIMI AUGURI DI BUON NATALE E PROSPERO ANNO NUOVO

## Tradizionalmente "Amaretti e Baci"

dalla competenza, esperienza al servizio con firma di garanzia e qualità  
del titolare "PASQUALE FRANCO", due locali per servirvi meglio

Da un'esperienza di oltre 10 anni e dalla passione con arte e tradizione della panetteria tipica italiana, senza grassi che portò il successo del primo locale "Amaretti" del titolare Pasquale Franco da genitori provenienti da Castel Grande (Potenza) dove da millenni godono delle tradizioni panetterie, pasticcerie e salumifici di qualità genuine, naturali, senza additivi e privi di grassi. Ecco il successo del primo locale situato al 7454 Maurice Duplessis a RDP a Montreal con il tipico nome "Amaretti" spinto dalle qualità imprenditoriali, il "lucano" verace decide di aprire quest'anno 2005 il secondo locale delle medesime tradizioni ma con la passione dei "BACI" nel cuore della nuova "Little Italy" situato al 5115 rue Jean Talon est, St. Léonard dove troverete la vera arte e gusto del mangiar bene per tutte le occasioni di festività buffet di eccellente presentazioni con gusto e arte, per ricevimenti, battesimi, cresime, fidanzamenti, matri-

moni, compleanni, anniversari ecc.

La nostra maestranza è garanzia della vostra fierezza, soddisfazione e serenità per le vostre festività dell'anno nuovo.

**Auguri!**

*Boulangerie • Pâtisserie • Charcuterie*

# *Amaretti*

- *Buffet Froid*
- *Pain sans gras disponible*
- *Fraîcheur et qualité garanties*

7454 Maurice Duplessis  
R.D.P., Qc H1E 3Y1  
Tél: (514) 648-7000

Boulangerie Pâtisserie Charcuterie

# *Baci*

Nouveau à Saint-Léonard

*Buffet froid*  
*Pain sans gras disponible*  
*Fraîcheur et qualité*  
*garanties*

5115, Jean-Talon Est, St-Léonard H1S 1K8 (Québec) • (514) 721-5000

# TELEFONI DI UTILITÀ PUBBLICA

## Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref  
Tél.: 514.781.2424 LA VOCE

**RISTORANTE**  
**TRATTORIA DAI BAFFONI**

11, RUE DANTE, MONTRÉAL  
QUÉBEC, CANADA H2S 1J6  
TÉL.: (514) 270-3715  
FAX: (514) 270-1691

AU DE LA PETITE ITALIE  
IN THE OF LITTLE ITALY

## L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA Restaurant

**Elio Pizzeria**  
351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1  
**Buffet**

**Anna Maria**  
357 Bellechasse, Ntl, Qué. H2S 1X1  
**TÉL.: 276-5341**



**Cosimo Comito**  
Agent Immobilier affilié  
4888, rue Jarry Est  
St-Léonard, Montréal (Qc.)  
H1R 1X9

Cell. 668-7190  
Bur. (514) 327-0021  
Fax: (514) 327-5359

## René Émard, CGA

Comptable Général Licencé

254 Bl. Curé Labelle Ste. 200  
Ste-Rose, Laval  
Québec H7L 3A2

Bur.: 450.963.5349  
Fax: 450.963.5073  
Courriel: cga@reneemard.ca

## CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

Tel. (514) 849-8351 • Fax (514) 499-9471

**CASA D'ITALIA** (514) 274-9461

**CENTRO LEONARDO DA VINCI**  
CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI  
Tel. (514) 279-6357 • Fax: (514) 274-6353

**FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE**  
Tel. (514) 274-6353 • Fax: 274-6725

**COM.IT.ES** (514) 255-2800  
**C.I.B.P.A.** (514) 254-4929  
(514) 955-8350 • Fax: (514) 955-8535

**CAMERADI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA**  
(514) 844-4249

**CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE**  
**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA**  
(514) 849-3473

**P.I.C.A.I.** (514) 271-5590  
Scuola di lingua Italiana

## PATRONATI

**A.C.L.I.** (514) 721-3696

**C.I.S.L. INAS** (514) 844-0010

**ENASCO** (514) 252-5041

**INCA-CGIL** (514) 721-7373

**ITAL-UIL** (514) 278-3501

## PARROCCHIE ITALIANE

**Madonna della Difesa** (514) 277-6522

**Madonna del Carmine** (514) 256-3632

**Madonna di Pompei** (514) 388-9271

**Madre dei Cristiani** (514) 365-2830

**Madonna Ausiliatrice** (514) 648-9424

**Missione dell'Annunziata** (514) 634-2174

**N.D. de la Consolata** (514) 374-0122

**Santa Rita** (514) 387-3220

**Santa Caterina da Siena** (514) 484-9424

**San Giovanni Bosco** (514) 767-1763

**San Domenico Savio** (514) 351-5646

## SERVIZI COMUNITARI

**Città di Montreal** 872-1111

**Gas Odor Detectino** 598-3111

**Hydro Québec** 385-7252

**Medical Emergency** 842-4242

**Road Conditions** 873-4121

**Urgence Santé** 911

**Visa-Royal Bank / Lost-Stolen** 1-800=769-2512

**Weather** 283-6287

**STM** 288-6287

**STCM-Specialized Transportation** 280-5341

## OSPEDALI / CONVALESCENZA

**Jewish General Hospital** 340-8222

**Lakeshore Generals Hospital** 630-2225

**Santa Cabrini**

**Montreal Children's Hospital** 412-4400

**Montrela General Hospital** 934-1934

**Royal Victoria Hospital** 934-1934

**Ste. Justine Hospital** 731-4931

**Centro di convallescenza Dante**

## HOTLINES

**Alcoholics Anonymous** 376-9230

**Gamblers Anonymous** 484-6666

**Narcotics Anonymous** 1-800-879-0333

**Parent Helpline** 1-800-361-5085

**Quebec Poison Control Centre** 1-800-463-5060

## Personalities

If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.

Tel.: 514.781.2424 LA VOCE

## SERVIZI GOVERNATIVI

**Acces Montreal** 872-1111

**Canada Customs** 1-800-461-9999

**Canada Post Corp.**

**Postal Code Info.** 1-900-565-2633

**U.S. ZIP Code Info.** 1-800-561-6849

**Driver's License** 873-7620

**E.I. Employment Insurance** 496-1161

**Family Allowance (Fed.)** 1-800-387-1193

**Family Allowance (Prov.)** 873-2433

**Federal Income Tax** 1-800-959-8281

**GST Credit Benefits** 283-6715

**Health Insurance Card** 864-3411

**Immigration Canada** 496-1010

**Old Age Pension (Canada)** 873-2433

**Passport Office** 283-2152

**Provincial Income Tax** 864-6299

**Provincial Progr. & Service In.** 1-800-622-6232

**Quebec Justice Dept.** 1-800-597-8645

**Quebec Pension Plan** 873-2433

## TRASPORTI

**Aéroports de Montreal** 394-7377

**Diamond Taxi** 273-6331

## AIRLINES

**Air Canada** 393-3333

**Air France** 847-1106

**Flight Info.** 847-5087

**American Airlines** 1-800-433-7300

**Flight Info.** 1-800-223-5436

**British Airways** 287-9282

**Flight Info.** 1-800-267-8637

**Continental** 1-800-231-0856

**Delta Airlines** 337-5520

**Flight Info.** 1-800-325-1999

**Alitalia** 1-800-

**Northwest Airlines /KLM** 1-800-225-2525

**Swissair** 879-9154

**TWA** 1-800-221-2000

**United** 1-800-241-6522

**Flight Info.** 1-800-824-6200

**US Airways** 1-800-428-4322

**Flight Info.** 1-800-943-5436

## BUS

**Greyhound** 287-1580

**Voyageur** 872-2281

## RAIL

**Amtrack** 1-800-872-724 5

**Via Rail** 989-2626



# MAGNUS POIRIER



## Nell'ora del dolore noi parliamo la vostra lingua

Per sostenervi nella prova vi offriamo una gamma completa di prodotti e servizi funerari che rispettano la vostra fede e le vostre tradizioni.



10300, boulevard Pie-IX (Angolo Fleury)

**Mike Tiseo**

Direttore

Con corrispondenti a Roma

Sig. Lorenzetti

Via Aurelia 393A

514 727-2847

[www.magnuspoirier.com](http://www.magnuspoirier.com)

Montréal - Laval - Rive-Nord - Rive-Sud

## CIMETIÈRE DE LAVAL

5505, chemin Bas Saint-François, Laval

### Loculi in Cappelle Riscaldare

Trasporto gratuito con autobus 4 giorni alla settimana

**Mike Tiseo**

Direttore

450 661-7017



# Des idées plein la tête

## *Full of ideas*



**On peut vous aider à aller plus loin**  
***We can help take you farther***

Pour passer du rêve à la réalité, il n'y a qu'un pas. Pour vous aider à le franchir, nos experts-comptables et nos conseillers en administration vous accompagnent et visent un seul objectif : la concrétisation de vos projets.

*A single step separates dream from reality. To help you take that step, our public accountants and management consultants work with you, focusing on one objective: turning your projects into a tangible reality.*

Emilio B. Imbriglio, CA, MBA, CFE  
600, rue De La Gauchetière Ouest  
Bureau 1900  
Montréal (Québec) H3B 4L8  
(514) 393-4800  
imbriglio.emilio@rcgt.com

**Raymond Chabot  
Grant Thornton**   
rcgt.com